

ЛИТЕРАТУРА

1. Голикова Т.А. Стереотип как этнически и культурологически обусловленный компонент менталитета. Мир языка и межкультурная коммуникация. Барнаул, 2001. С. 80–87.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.
3. Ковалёв Г.Ф. Этнонимия славянских языков. Номинация и словообразование. Воронеж : Изд-во Воронежского ун-та, 1991. 176 с.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? Москва : ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
5. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. Москва : Изд-во ИЯ РАН, 1997. 328 с.
6. Леонтович О.А. Системно-динамическая модель межкультурной коммуникации между русскими и американцами : дис. ... докт. филол. наук : 10.02.20. Волгоград, 2002. 570 с.
7. Сорокин Ю.А. Какими себя видят русские и американцы? Когнитивная лингвистика конца XX века. Минск, 1997. С. 81–85.
8. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Москва : Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.

Ю.В. Святюк, Н.В. Петровский, Л.Н. Рубан. Лингвокогнитивный аспект категоризации этнических групп в английском языке. – Статья.

Аннотация. Выявлены лингвокогнитивные основания этнической номинации в современном английском языке. Представлены виды этнономинаций для идентификации этнических групп в зависимости от направления номинации (автоэтнонимы и внешние этнонимы) и сферы употребления (официальные этнонимы, этнофобизмы и этнонимы-прозвища).

Ключевые слова: этническая номинация, автоэтнонимы, внешние этнонимы, этнофобизмы.

Yu. Sviatiuk, M. Petrovsky, L. Ruban. Linguistic and Cognitive Aspects of Ethnic Groups' Categorization in English. – Article.

Summary. Linguistic and cognitive aspects of ethnic names in present-day English are clarified. Language means of ethnic groups' identification concerning the type of designation (internal and external ethnic names) and the sphere of usage (official ethnic names, ethnophobisms, ethnic nicknames) are revealed.

Key words: ethnic nomination, internal and external ethnic names, official ethnic names, ethnophobisms.

УДК 811.111-3

О.Е. Синявская

кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры русского языка и литературы,
Киевский национальный лингвистический университет,
г. Киев, Украина

Буй Тхи Ван

студентка четвертого курса
факультета славянской филологии,
Киевский национальный лингвистический университет
г. Киев, Украина

КОНЦЕПТ ДРУГ/FRIEND В АСПЕКТЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Аннотация. В статье рассматривается социально значимый для русской и английской лингвокультур концепт «друг». Современное понимание исследуемого концепта устанавливается путем ассоциативного эксперимента, проведенного с помощью носителей русского и английского языков. В результате удалось выделить значительные различия в восприятии концепта «друг» представителями разных лингвокультур.

Ключевые слова: концепт, когнитивная лингвистика, ассоциативный эксперимент.

Когнитивный подход к языку обусловлен необходимостью понять то, как человек способен перерабатывать, трансформировать и преобразовывать массивы информации об окружающей действительности. Показательность данного исследования заключается в выборе социально и морально значимого концепта ДРУГ/FRIEND, репрезентирующего константы культуры носителей русского и английского языков.

Проблема осмысления языковых единиц как структур представления знаний является актуальной, так как по совокупности концептов можно судить о ментальной модели действительности, отражаемой в языке вообще и в языковом сознании конкретных носителей языка, в частности.

Целью настоящей работы является исследование концепта ДРУГ/FRIEND в аспекте ассоциативного эксперимента. Свободный ассоциативный эксперимент был проведен на базе 20 носителей русского языка и 20 носителей английского языка. Участники эксперимента принадлежат к различным возрастным и социальным группам. Информантам предлагалось дать до пяти свободных ассоциаций на слово ДРУГ за короткий промежуток времени. Общее количество ассоциаций, полученное от носителей двух лингвокультур, составляет 200 единиц.

Ассоциативный эксперимент дал следующие результаты среди русскоязычных испытуемых.

В ядерную зону вошло небольшое количество слов, которые составляют лишь 20% от всего количества ассоциаций. Ядерную зону представляют слова: *близкий* (8), *верный* (7), *взаимопонимание* (6). Данные слова наиболее ярко характеризуют представление русских о ДРУГЕ как о верном и близком по духу человеке.

В медиарную зону вошли слова: *доверие* (4), *помощь* (4), *товарищ* (4), *надежность* (3). Эта зона составляет лишь 15% от всех ответов, но демонстрирует важные составляющие концепта ДРУГ, неотъемлемыми качествами которого является взаимное доверие, готовность в любой момент оказать помощь и надежность.

Наибольшее количество ассоциаций (65%) составило периферийную зону, которая была разделена на ближнюю и дальнюю.

Ближнюю периферию представляют слова: *враг* (2), *добрый* (2), *знакомый* (2), *лучший* (2), *мой* (2), *преданный* (2), *разговор* (2), *рыбалка* (2), *смех* (2), *собака* (2), *соратник* (2), *союзник* (2), *хороший* (2). К **дальней периферии** можно отнести слова: *Антон*, *вдруг*, *вместе*, *гараж*, *грибы*, *детство*, *дружбан*, *дружнице*, *единственный*, *закадычный*, *застолье*, *золото*, *камрад*, *контакт*, *кореш*, *любимый*, *необходимый*, *общие взгляды*, *объятия*, *олинг*, *отдых*, *пара*, *по переписке*, *поддержка*, *подруга*, *поезд*, *предательство*, *прогулка*, *психолог*, *работа*, *родной*, *Саша*, *святое*, *собеседник*, *собутыльник*, *ссора*, *стол*, *улыбка*, *хоккей*.

Анализ периферийной зоны ассоциаций позволяет выделить среди них определенные тематические группы, отображающие представления русскоязычных носителей о концепте ДРУГ.

1. Качественная характеристика ДРУГА: *добрый*, *преданный*, *хороший*, *закадычный*, *родной*;

2. Избранность ДРУГА: *лучший*, *мой*, *единственный*, *любимый*, *необходимый*, *святое*;

3. Совместные действия и времяпровождение: *разговор*, *рыбалка*, *смех*, *соратник*, *союзник*, *вместе*, *гараж*, *грибы*, *детство*, *застолье*, *общие взгляды*, *объятия*, *отдых*, *по переписке*, *поддержка*, *прогулка*, *работа*, *собеседник*, *собутыльник*, *хоккей*;

4. Синонимы слова ДРУГ: *знакомый*, *дружбан*, *дружнице*, *камрад*, *кореш*, *подруга*, *собака* (ср. собака – друг человека);

5. Негативные ассоциации, связанные со словом ДРУГ: *враг*, *предательство*, *ссора*;

6. Глубоко субъективные ассоциации: *Антон*, *вдруг*, *золото*, *контакт*, *олинг*, *пара*, *поезд*, *психолог*, *Саша*, *стол*.

Опрос англоязычного населения показал большее количество однообразных ассоциаций, которые распределились довольно равномерно.

Так, **ядерная зона** составляет около 30% от всего количества ответов. В неё вошли слова: *доверие* (15) и *веселье* (13). У русскоязычных носителей языка, в отличие от англоязычных, слово *доверие* характеризуется меньшей частотностью упоминания и входит лишь в медиарную зону. А слово *веселье* как ассоциация на концепт ДРУГ у русских не зафиксирована.

Медиарная зона представлена словами: *общность* (5), *помощь* (5), *удовольствие* (5), *вместе проводить время* (4), *любовь* (4), *поддержка* (4), *школьный друг* (4). Она также составляет около 30% от всего количества ассоциаций.

В ближнюю периферию также вошло около 30% всех ответов респондентов: *держаться вместе* (3), *детство* (3), *коллега* (3), *переговоры* (3), *приятель* (3), *лето* (2), *надежность* (2), *парень* (2), *попутчик* (2), *путешествие* (2), *праздник* (2), *смех* (2).

Индивидуальные ассоциации составляют лишь 10% и входят в **дальнюю периферию**: *воспоминания, обида, обман, партнёр, печаль, события, сокурсник, соратник, сочувствующий, союзник, супруг, члены семьи*.

Ассоциации, данные англоязычными респондентами и входящие в медиарную и периферийные зоны, можно разделить на следующие тематические группы:

1. Совместные действия и времяпровождение: *общность, вместе проводить время, школьный друг, держаться вместе, детство, коллега, переговоры, попутчик, путешествие, воспоминания, партнёр, события, сокурсник, соратник, сочувствующий, союзник*.

2. Человек, имеющий с кем-либо родственную или любовную связь: *парень, супруг, члены семьи*.

3. Позитивные ассоциации, связанные со словом ДРУГ: *лето, праздник, смех*.

4. Негативные ассоциации, связанные со словом ДРУГ: *обида, обман, печаль*.

5. Синонимы слова ДРУГ: *коллега, приятель, парень, попутчик, партнёр, сокурсник, соратник, сочувствующий, союзник, супруг, члены семьи*.

Проанализировав и сравнив результаты ассоциативного эксперимента, проведенного на базе русско- и англоязычных носителей, можно сделать следующие выводы.

Существенные различия в восприятии концепта ДРУГ русскоязычными и англоязычными носителями наблюдаются уже в ядерной зоне ассоциаций. Наиболее важными характеристиками ДРУГА для русских является *близость, верность и взаимопонимание*; для англичан – *доверие* (которое также присутствует у русскоязычных носителей, но не настолько частотно, и входит лишь в медиарную зону) и *веселье* (которое не зафиксировано у русских, поскольку не является одной из наиболее важных характеристик дружбы).

Медиарная зона, в которую вошли ассоциации русских респондентов, представлена наименьшим количеством слов, которые представляют существенные качества ДРУГА (взаимное *доверие*, готовность в любой момент оказать *помощь* и *надежность*).

Медиарная зона, содержащая ответы англоязычных носителей, представлена большим количеством ответов. Но их семантика довольно близка значению слов, входящих в периферию. Например, *вместе проводить время* и *держаться вместе*; *любовь* и *парень, супруг*.

Анализ периферийной зоны ассоциаций русско- и англоязычных респондентов показал, что совместным для обеих картин мира является представление о ДРУГЕ как о человеке, с которым совместно совершаешь какие-либо действия и проводишь время (у русских: *разговор, рыбалка, смех, соратник, союзник, вместе, гараж, грибы, детство, застолье, общие взгляды, объятия, отдых, по переписке, поддержка, прогулка, работа, собеседник, собутыльник, хоккей*; у англичан: *общность, вместе проводить время, школьный друг, держаться вместе, детство, коллега, переговоры, приятель, попутчик, путешествие, воспоминания, партнер, события, сокурсник, соратник, сочувствующий, союзник*). У русских варианты времяпровождения более разнообразны (*рыбалка, гараж, грибы, застолье, отдых, прогулка, работа, хоккей*), чем у англоязычных респондентов (в основном путешествия и учеба).

Таким образом, в результате проведения ассоциативного эксперимента удалось установить, что для русских большое значение имеет качественная характеристика ДРУГА: *добрый, преданный, хороший, закадычный, родной*; в то время как у англичан она представлена лишь словом *надежность*.

У англичан отсутствует такая важная для русских категория, как «избранность ДРУГА» (*лучший, мой, единственный, любимый, необходимый, святое*).

Среди синонимов слова ДРУГ у русских отсутствуют слова со значением «любимый, родной человек» (*парень, супруг, члены семьи*), но специфичным для них является наличие в синонимическом ряду слова *собака*.

В обеих картинах мира присутствуют негативные значения, ассоциирующиеся с концептом ДРУГ (у русских: *враг, предательство, ссора*; у англичан: *обида, обман, печаль*). Но лишь у англоязычных респондентов присутствуют и положительно маркированные ассоциации (*лето, праздник, смех* и *веселье* в ядерной зоне).

Только русскоязычные носители представили глубоко субъективные ассоциации (*Антон, вдруг, золото, контакт, олинг, пара, поезд, психолог, Саша, стол*).

Ответы русскоязычных респондентов характеризуются большей вариативностью и субъективностью. Это подтверждается тем, что периферийная зона ассоциаций у русских составляет около 65%, в отличие от периферийной зоны у англичан – 40%.

Ассоциативный эксперимент показал, что для русских большое значение имеет качественная характеристика ДРУГА. У англичан отсутствует такая важная для русских категория, как «избранность

ДРУГА». Среди синонимов слова ДРУГ у русских отсутствуют слова со значением «любимый, родной человек». В обеих картинах мира присутствуют негативные значения, ассоциирующиеся с концептом ДРУГ. Но лишь у англоязычных респондентов присутствуют и положительно маркированные ассоциации. Русскоязычные носители представили глубоко субъективные ассоциации. Ответы русскоязычных респондентов, в общем, характеризуются большей вариативностью и субъективностью.

Таким образом, в данном исследовании с помощью ассоциативного эксперимента был проведен анализ русской и английской лингвокультур на основе концепта ДРУГ/FRIEND. Понимание значения этого концепта в русской и английской лингвокультурах демонстрирует как общие, так и отличные черты. Основное отличие в понимании данного концепта заключается в том, что концепт ДРУГ у русских является довольно амбивалентным и неоднозначным. У англичан концепт FRIEND характеризуется большей стабильностью и позитивной маркированностью.

Данный концепт достаточно прочно закреплен в сознании носителей русского и английского языков. Проведенное исследование демонстрирует, что концепт ДРУГ/FRIEND имеет большое значение в языковом сознании как носителей русского языка, так и англичан.

О.Є. Синявська, Буй Тхи Ван. Концепт друг/friend в аспекті асоціативного експерименту. – Стаття.

Анотація. У статті розглядається соціально значимий для російської та англійської лінгвокультур концепт «друг». Сучасне розуміння досліджуваного концепту встановлюється шляхом асоціативного експерименту, проведеного за допомогою носіїв російської та англійської мов. У результаті вдалося виділити значні відмінності в сприйнятті концепту «друг» представниками різних лінгвокультур.

Ключові слова: концепт, когнітивна лінгвістика, асоціативний експеримент.

O. Syniavska, Bui Thi Van. Concept друг/friend in the associative experiment. – Article.

Summary. The article deals with the socially significant for the Russian and English cultural linguistics concept “friend” The modern understanding of the concept under study is established with the help of an associative experiment conducted with the help of native Russian and English speakers. As a result, it was possible to identify significant differences in the perception of the concept “friend” by representatives of different linguistic cultures.

Key words: concept, cognitive linguistics, associative experiment

УДК 81’366;81’2/44

В.І. Сікорака

аспірант кафедри загального мовознавства,
класичної філології та неоелліністики

Інституту філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка,
м. Київ, Україна

СЛОВОТВІРНІ ТИПИ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ «ТЕРОРИЗМ» У НІМЕЦЬКІЙ, ЧЕСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Анотація. У статті проаналізовано основні словотвірні типи іменників, прикметників та дієслів ТГ «тероризм» у німецькій, чеській та українській мовах, виокремлено найбільш продуктивні з них шляхом зіставлення складників групи.

Ключові слова: тематична група, тероризм, ЗМІ, словотвір, словотвірний тип.

Останнім часом стан безпеки у світі значно погіршився, невпинно виникають нові загрози, тероризм набуває глобального характеру. Мова надзвичайно активно реагує на події, що відбуваються у світі, у ній з’являються нові слова та вирази, що маркують відповідні поняття, ті чи інші події, явища. Тероризм безперервно висвітлюється у сучасних ЗМІ. На основі аналізу матеріалів статей інформаційних ресурсів “Idnes”, “Der Spiegel”, “BBC News Україна” та офіційного веб-сайту Служби безпеки України,